

## СЛАВЕНЬ ІМЕН ШЛЯХЕТНОГО МАНДЖУШРІ

Слава Манджушрі, що в молодечім образі!

*I. прохання про настанову, в шістнадцятьох куплетах*

1. Отож, славний Ваджрадгара, вищий  
Упокорювач свавільних, Звитяжець,  
Тріумфує над трьома світами,  
Майстер тайн, Володар блискавиці,
2. Його очі наче білі лотоси розкриті,  
Лик його немов розкішний лотос  
Вповні розквітає, чудову ваджру  
Він рукою знову й знову обертає,
3. І разом з почтом незліченних ваджрапани,  
Як то Нахмурене Чоло та інші мужні  
Приборкувачі тих, кого тяжко оговтати,  
Їх форми героїчні й страхітливі, потужно
4. Сяючими ваджрами оруднують  
І сповнюють доречно наміри істот  
Чуйним милосердям, виразним  
Усвідомленням і засобами вмілими,
5. Радісні, щасливі, втішені в умі, втім  
Зовні проявляються у гнівних образах,  
Вони ж бо ратоборці Буддового чину,  
Тож разом з ними шанобливо
6. Вклонившись Будді, Татхагати,  
Побідоньсному, цілком Пробудженому,  
І перед його ликом ставши, долоні  
У молитві, звістив наступне:

7. «О, Майстре всюдисутній, Владарю  
Всевідящий, заради блага нашого  
Й мети, зі спочуття великого, аби  
Ми просвітлилися з мережива ілюзії,
8. Щоби отямити усіх істот  
Занурених в багно невідання –  
Їхні уми в омани, занечищені, –  
Аби вони здобули плід найвищий,
9. О, Гуру світу, повністю Пробуджений,  
Бгагавате, Провідцю обітниць і дійсності,  
Знавцю Верховний всіх потуг і намірів,  
Тебе прохаємо: повідай нам
10. Просвітлу з'яву Усвідомлення  
Всепереможного Володаря, Владика мови,  
Ушнішу величаву, спонтанне Розпізнання,  
Манджушрі, мудрості одвічної єство,
11. Славлення Його Імен величне і чудове,  
З глибоким і великим значенням,  
Благословенне, миротворне,  
Благодатне від початку до кінця,
12. Яке будди провістїли у минулому,  
І воспіватимуть в майбутньому,  
І нині вповні же Пробуджені  
Його повторно проголошують.
13. А в великій Тантрі *Мереживо Ілюзії*  
Його Імен Літанію наспівують  
Велібні держателі ваджри,  
Хранителі містерій мантр.
14. І доки вповні просвітлюся,  
Плекатиму його настійно  
І несхибно, аби і я, Захиснику,  
Хранителем був буддових учень.

15. Тебе благаємо - передавай Сла́вень Імен  
Істотам згідно з їхнім особистим наміром,  
Аби вони очистилися від потьмарень  
І пробудилися зі сну ума.»

16. Звернувшись так до Переможного,  
Майстер таїнств, Ваджрапані,  
З долонями у жесті молитовному  
Вклонився Будді й перед ним завмер.

*II. відповідь, у шістьох куплетах*

17. Тоді Татхагата, Владар могутній,  
Шак'ямуні, Бгаґават, цілком Пробуджений,  
Найдосконаліший з двоногих, язик свій  
Красний з рота простягнув далеко і широко,

18. І посміхнувся, й усміхом своїм  
Осяяв всі три виміри буття,  
Приструнюючи в світло чотири мари ґаспидів  
Й очищуючи три нижчі сфери перероджень,

19. Й вібруючи всі три світі  
Прекрасним брагма-голосом,  
Владиці таїнств, Ваджрапані,  
Він відповідь прорік:

20. «Чудово, Ваджрадгаро вдатний!  
О, Ваджрапані, я тобі кажу: чудово,  
Що ти, спонуканий великим співчуттям  
Во благо всіх істот страждєнних

21. Намірився від мене увібра́ти  
*Намасамгіті*, Славень Імен Манджушрі,  
Просвітлий образ усвідомлення одвічного,  
Глибоке значення, що очищає і пробуджує.

22. Оскільки в ньому благодать безмірна,  
Владарю тайн, і ти взивав настійно, тобі  
Його повідаю. Тож слухай зосереджено.»  
«Прекрасно, Майстре!», Ваджрапані відповів.

*III. оглядання шістьох Родів, у двох куплетах*

23. Тоді Татх'агата, всепереможний Владар,  
Мудрець могутній, Шак'ямуні, Бгагават,  
Зглядаючи всі Роди Таємної Мантри –  
Рід хранителів мантр відання й містерій,
24. Цьогосвітній і позамежний Рід,  
Троїстий Рід, Великий світосяйний Рід,  
Верховний Рід магамудри  
Й великий Рід магамушніши, –

*IV. процес реалізації мережива ілюзії, у трьох куплетах*

25. Прорік посвячення, містичний Гімн  
Владики мови, в якому шість Суверенів  
Мантри Таємничої, стосовно того,  
Що недуально постає і ненароджене:
26. «А Ā Ī Ī Ū Ę АЙ О АУ АМ АГА/  
СТХІТО ГРІДІ/ ГНЯНА МЎРТІР АГАМ БУДДГО/  
БУДДГĀНĀМ ТРІЯ ДГВА ВАРТІНĀМ/  
  
Я – Будда, проявна Пробудженість  
У серці тих, хто є Пробуджені у трьох часах –  
В минулому, нині і в майбутньому.
27. ОМ/ ВАДЖРА ТІКШНА ДУКХА ЧЧХЕДА/  
ПРАГНЯ ГНЯНА МЎРТАЄ/  
ГНЯНА КАЯ ВĀГІШВАРА/  
АРАПАЧАНĀЄ ТЕ НАМАГА/

ОМ. Слава тобі, Ваджратікшно, діамантно  
 Гострий, Дукхачchedo, страждання відсікаєш,  
 Прагня-гнянамурті, чіткє ти розпізнання,  
 Гнягакає, просвітла формо усвідомлення,  
 Владарю мови Вагішваро, могутній Арапачанб!

V. велика мандала ваджрової сфери.  
в чотирнадцятьох куплетах

28. Відповідно, Манджушрі будда, Бгагават, цілком  
 Пробуджений, має такі риси-іменá: він  
 З'явний з А – верховний з-поміж всіх фонем,  
 Найглибший і значущий звук.
29. Він вища Сила, нетворіма, невимовна,  
 Найпоза межніша причина Слова й мови,  
 Бринить і сяє в усіх проявах, увиразнює  
 Він кожен звук і кожне слово.
30. Він офіра велика, пристрасть велика –  
 Дає насолоду всьому суццому;  
 Він офіра велика, ярість велика –  
 Знищує усі ілюзії.
31. Він офіра велика, невідання велике –  
 Розчиняє притлумлення умів;  
 Він офіра велика, великий гнів –  
 Великий супротивник всього злого.
32. Він офіра велика, велика страсть –  
 Випалює дощенту всі жадання;  
 Його жага велика – це велике щастя,  
 Велика насолода і велика снага.
33. Величні образ і просвітле тіло,  
 Колорит величний і великі дані,  
 Ім'я величне, шляхетна велич  
 І велика простора мандала.

34. Орудує мечем глибоченної мудрості,  
Гаком викорінює гущі несвідомості;  
В ореолі величі і слави він осяйно сяє,  
Пронизливо, виразно і вражаюче.
35. Мудрий Майстер великої ілюзії,  
Крізь ілюзію велику вёршить на́міри,  
Утішає насолодою великої ілюзії,  
Він творець великої магії.
36. Вищий благодійник щедрості великої,  
Неперевершений в великій самовладі,  
Найнесхитніший в великому терпінні,  
Найзаядліший, невпинно неосла́бний.
37. У *самадгі* медитації потужної  
Справджує велику позамежну мудрість,  
Велика сила і великі методи, дієві  
Молитві і море усвідомлення.
38. Безмірний у великій любові, разючо  
Животрєпетний, велике співчуття;  
Пронизливо тямущий, ум великий,  
Великі засоби й великі справи.
39. Силами великими наділений,  
Напрочуд швидкий та інтенсивний,  
Могуття велича́ве і вражаюче –  
Рішучий прояв сили.
40. Міцно мага́ваджрою орудує,  
Доценту чавить гору несвідомості,  
Мага́ваджрадгара він, шалений,  
Викликає жах і в найзапекліших.
41. Майстер знань найвищого гатунку,  
На великім шляху Магаяни він  
Верховний Гуру Мантри Таємничої –  
Великий практик Великого Шляху.

VI. усвідомлення тотально чистої сфери дійсності,  
в двадцяти п'ятьох куплетах без чверті

42. Великий світоч, будда Магавайрочана,  
Мовчальник мудрий, Магамуні,  
Посталий великою практикою мантри,  
Тотожний великій практиці мантр.
43. Удійснив десять *параміт*,  
Його основа – десять *параміт*,  
Він чистота десяти *параміт*,  
Чин десяти *параміт*.
44. Натха, Владар *бгумі* десятиох,  
На десяти щаблях ума; його  
Натура – десять звершень мудрості,  
Вершить десять витончених знань.
45. Десяти-аспектний, мета – десяти-цільна,  
Десятижильний, Очільник мудреців;  
Тотальний, наміри у повній мірі здійснює,  
Великий грядущий на всі десять сил.
46. Без початку він, невдаваний, без вимислів,  
Природно чистий тим, що є; мовить те,  
Що дійсно є, й нічого іншого; робить те,  
Що каже, і не каже те, чого не здійснює.
47. Реалізує дійсність недуальності,  
Недвоїсто чинний в суті актуальності,  
Могутнім лев'ячим риком без-самості  
Жахає оленя хибних поглядів.
48. Повсюдний, шлях його не марний,  
Блискавичний, наче ум Татхагати, Джина  
І Віджаї, ворогів здолав, Чакравартин –  
Всесвіту Владика сили колосальної.

49. Очільник громади, Вчитель громади,  
Майстер громади, сповнений влади;  
Міць неймовірна, безупинний, дбáлий,  
Шлях великий і самодостатній.
50. Ва́гішвара, Владар мови, красномовний,  
Майстер усіх мов, маєста́т правдивості,  
Чудесна мова істини – річе́ правду,  
Розкриває Чотири Шляхетні Істини.
51. *Пра́тьєка* незворотній, він не повертається,  
Ватаг просвітлених самітників, наче носороги,  
Виникає різним чином зречення, серед  
Великих елементів цільна він причина.
52. Бгі́кшу він, *арга́т* – усі *клеші* подола́в,  
Приструнів чуття, непідвладний пристрастям,  
Сталий і безстрашний вмиротворювач,  
Спокійний, я́сний, зве́ршив Дгарму миру.
53. Суга́та, сповнений прозріння й доброї ході,  
Блаженний поступ, розпізна́ння дійсності;  
Поняття «я» його не заторкає,  
Він чин і лад двох істин.
54. Сягнувши берега по той бік самсари,  
Всю роботу зве́ршив і на ґрунт зійшов;  
Чітка мудрість ропізна́ння, мечем  
Усвідомлення проникає в суть.
55. Цар ося́йний Дгарми світося́йної,  
Вищий Світоч на усі світи, стосі́лий  
Вла́дар Дгарми, дійсності печать,  
Наставник вищого Пробудження.
56. Мету він досягнув, все значення зверши́в,  
Думка́м не підлягає, він неконцепційний,  
Він сфера незбагненна розумом – *дгарма-*  
*Дга́ту* невиче́рпна, безмірна, дивовижна.



57. Предобрий, силéнна сила благоді,  
Премудрий, глибинне джерело мудрості,  
Віддячи, що дійсно є й чого немає,  
Множить заслуги блага й мудрості.
58. Справжня йога – усвідомлення свідомості,  
Опанування помислів, розпізнання  
Без утрати цілі – природа істинна єства,  
В ній будди «тіло» триєдине.
59. Ява п'яти «тіл» Пробудженості,  
Владар п'ятьох чинів мудрості,  
Увінчаний короною п'яти буддових Родів;  
Повсюдний, п'ятибкий, усевідящий.
60. Прародитель усіх будд, гідний їх нащадок,  
Вищий, славний, без першопричини,  
Матиця, з якої – правічне усвідомлення,  
Надро Дгарми, ілюзії ущент розвінчує.
61. Ваджрова природа, незнищенна суть,  
Справджувач у мить творіння, з простору  
Самопроявляється, полум'я прозріння,  
Животворне світло розпізнання.
62. Вайрочана світосяйний, Гнянаджотис, світло  
Знань, Вірочана, всеосяйний, Джагатпрадіпа,  
Світоч світу, Магáтеджас, велика сяйна сила,  
Прабгáсвара, чисте світло.
63. Майстер чільних мантр, Очільник відання,  
Від'яраджа, Мантрараджа, Цар містерій мантр,  
Дивоглядна велична Ушніша, будда прóстору  
І наміру, з порожнечі – розмаїття з'яв.
64. Чільне втілення всіх будд, всевидящее  
Око – зріє всюди благодатну суть,  
Породжувач розмаю форм, Магаріші  
Прозорливий, гідний шани і офір.

65. Три Рóди в ньому є, потуга тайних мантр,  
Обітниць *самáї* і таємних сил адепт;  
Три Перлини бездоганно має у собі,  
Чин глибоких істин із трьох *ян*.
66. Амоггапáша із несхибним лассо, Ваджрапáша  
З хвátкою міцною і з ваджровим арканом,  
Ваджрáнгкуша з ваджра-гáком і з великим лассо,

VII. славлення дзеркальної мудрості,  
в десятиох куплетах, зі чвертю

Ваджра Бгайрава, викликає обáву і жах.

67. Жахний очільник фурій, шестиликій,  
Шестиокий, шестирукий, повносілий,  
Скелет, скалить íкла, хижий, лютий,  
Стоголóвий, чорна трúта Галáгала.
68. Ямáнтака, Нищитель смерті, Влáдник шкідників,  
Шквал ваджровий, наводить страх і трепет,  
Моторошний ваджра, ярий, дебéлий,  
Ваджрове серце, ваджрові чáри.
69. Ваджровий Влáдар, рождéнний із ваджри,  
Ваджрова суть, як простір безмірний, він є  
Незрушний, пáсма волосся як сплетені змії,  
Вбрáний у шкіру слона свіжоздерту.
70. Несамовитий, регоче «Ха-ха»,  
Жах викликає клетотом «Гі-гі»,  
Сміється шалено, він Ваджрагаса,  
Ваджровий сміх бринить навіже́но.
71. Ваджрасаттва, свідомість велика,  
Ваджровий цар, насолода велика,  
Ваджровий жар, велике радіння,  
Ваджрагумкара, «Гум» він наспівує.

72. Стріли блискавиці – його зброя,  
Ваджровим діском орудує яро,  
Всіма ваджрами панує, неймовірна  
Ваджрова потуга, Воїн нездоланий.
73. Разючий ваджровий вогонь із нього,  
Навіть із волосся ваджрове племіння,  
Він стоокий ваджроокий Ваджравеша,  
Ваджровий ланцюг і ваджровий каскад.
74. Ваджрова щетина покриває його тіло,  
Унікальне тіло з ваджровим волоссям,  
А кінцівки нігтей – ваджра-діаманти;  
Шкіра тверда, ваджрами насичена.
75. У руці перебирає вервицю із ваджр,  
Облачений в ваджрові оздобби;  
Грізним сміхом «Га-га!» шаленіє,  
В ваджровому рикі шість складів.
76. Манджуггоша, мелодійний, рик великий,  
Мова сильна, самобутня у трьох вимірах,  
Резонує і вібує на усе безмежжя простору,  
Найкращий з голосів, первинний звук.

*VIII. розпізнаюча мудрість, у сорока двох куплетах*

77. Він те, що є воістину – без-самість, дійсний  
Факт, такості «рубіж», безмежності «межа»,  
Що не вкладається в слова, Віщун порожнечі,  
Глибоко в безмежжя рик його луні.
78. Мушля Дгарми із могутнім звуком,  
Доктрини дзвін – великий благовіст  
Заглиблює в невимірну нирвану,  
Литавра Дгарми на всі десять сторін.

79. Безформний він, прекрасний в формі,  
Різнопроявний, всі прояви – з ума,  
Сяйво прояву у кожній формі,  
Тотальне відображення всіх з'яв.
80. Дивовижний, невразимий і разючий  
Суверен всього, глибоченна Дгарма,  
Що проймає в тайну порожнечі,  
Витончений шлях шляхетного ума.
81. Тіло молодече унікальне у трьох сферах,  
Він старійшина, він древній, Майстер всіх  
Істот, тридцять дві ознаки має, гóжий  
Славний в трьох світах.
82. Мистецтв і цінних знань Навчитель,  
Безстрашний Вчитель світу, провісник  
Благодаті, досвідчений адепт,  
Притулок усевишній, шляхетний Опікун.
83. Він *самбгóга*-наолода із безкраю неба,  
Океан бездонний пізнання-усевідання,  
Розтинає кокон затужавілого невідання,  
Геть розриває сіть оманного буття.
84. Очистив занечищене, розвинув всі чеснóти,  
Самсару переплив до берега просвітлення;  
Посвята усвідомлення – вінець його хорóбий,  
Пробудження тотальне – нетлінний ореол.
85. Від страждань трьох видів вільний,  
Веде він до потрійної свободи;  
Думкам не підлягає, безсторонній,  
Наче простір, смаку одногó.
86. Поза межами думок і *кlesh*, знає  
Позачасність трьох часів; Повелитель  
Всіх істот і змій, великий гóйний Нага,  
Діадема тих, кого вінчають благі якості.

87. Звільнений від усіх тіл, його шлях –  
Як небо; перлина неоцінна, що  
Сповнює бажання, Чінтамані гінкій  
І всеосяжний, кращий із найкращого.
88. Велике рósле дерево, що сповнює бажання,  
Найкращий кубок із усіх безцінних ваз удачі,  
Сила *бодгічїтти*, діюча на благо всіх,  
Дбаюча за всіх із материнською любов'ю.
89. Тонко відить все добро і зло і наслідки,  
Знає все про всі нагоди і властивості,  
Відає всі нахіли, Волóдар обітниць,  
Майстер потрійного звільнення.
90. Славний оракул всіх просвітлїх якостей,  
Удатний, джерело слухності та успіху,  
Гожїсть всього, що є добре і сприятливе,  
В ньому слава, хист і сила доброчесності.
91. Велика мужність і велике свято,  
Велика насолода великого блаженства,  
Повнота поваги і жертвності,  
Торжество блаженної всеблáгості.
92. Маючи найкраще, він дає найкраще;  
Притулок він, дає найкращий прїхисток;  
Захисник від небезпек і поверхóвості,  
Очищá від перешкод і мáрності.
93. Має закосичене волосся і скуйовджене,  
Оперізаний священним шнуром *маунджа*,  
З вінцем із самоцвітів, п'ятиликий, з п'ятьма  
Кóсами, п'ять вузлів волосся квітами увінчані.
94. Із поголеною головою, самїтник з чистими  
Обїтами, подвіжник бездоганний, найкращий з  
*Брагмачар'їв*, випрóбування всі перейшов, аскезу  
Завершив, Гáутама, найвищий *снáтака*.

95. Він брагмін, Брагма й знання Брагми,  
Досягнув брагма-нірвану, його звільнення  
Несе відпущення й свободу, воістину  
Умиротворення, *шантата*, стан миру.
96. Розчинення невідання й страждань,  
Нірвана він, і більше – повне Звільнення,  
Повністю очищення насолоди й болю,  
Звершення, що рочиняє усі залишки.
97. Нездоланний, незрівнянний, непроявний,  
Його не зважиш і не уподібниш;  
Незмінний, всепроникний і пронизливий,  
Без сім'я занечищень, незатьмарений.
98. Ані йоти тьмяності, вільний  
Від невідання, бездоганно чистий,  
Вікорчував хиби, начисто Пробуджений,  
Просвітлене єство всевідяще.
99. Пізнання справжньої природи  
Поза межі розуму; недувальний  
І неконцепційний, спонтанно  
Вершить дії будд усіх часів.
100. Пробудженість, він будда, без початку  
Й нескінченний, правічний Адібудда  
Без першопричини, несхибне око мудрості,  
Татхагата, пізнання суті втілене.
101. Вагішвара, вищий Владар Слова,  
Логосу Господь, первинний мови Цар,  
Могутній Мовець рівня незрівнянного,  
Промовців Суверен, бестрашний мови Лев.
102. *Прамод'я* всевидящий, радість вищої снагі,  
Прекрасний *сударшана* із вогненным колесом,  
Коханий *Шрі* осяйний зі спіраллю світла в серці,  
Просвітлювач, з руками променючими полум'ям.

103. Чудовий в медицині, Цілитель глибокий,  
Витягає корінь страждань і жала пороків;  
Небесне дерево всіх зіль і животворних ліків;  
Думок недобрих недруг, від них усі недуги.
104. *Тілака*, знак вроби космоса троїстого, мандала  
Дивоглядна сонця, місяця, сузір'їв міради,  
У безкрай розгортається на всі десять сторін,  
Стяг Дгарми переможний, зринає у безмежжя.
105. Мандала милосердя і любові, зонт благості  
Над світом неозорий, Лотос Нартешвара,  
Відун преславний лотосного танцю,  
Повсюдний Майстер із безцінним зонтом.
106. Прекрасна рбзкіш усіх будд,  
Верховне втілення всіх будд,  
Велика йога усіх будд,  
Сугубе вчення усіх будд.
107. Ваджраратна, свячення перлини-ваджри,  
Ладний Суверен усіх володарів скарбів,  
Локешвара, Майстер усіх майстрів світу,  
Ваджрадгара, Владар усіх владарів ваджри.
108. Магачітта, свідомість усіх будд велика,  
Маногаті, в умі всіх будд перебуває,  
Магакая, всіх будд величне тіло,  
Сарасваті, всіх будд чудовна мова.
109. Ваджрове сонце, світло велике,  
Ваджровий місяць, світло пречисте,  
Жага велика свободи від бажань,  
Пломеніє сяйвом-різнобарв'ям.
110. У ваджровому прб'яві Пробудження,  
Речник Дгарми, наспів усіх будд,  
Будда пречудовий, з лотосу посталий,  
Скарб усебічної всемудрості.

111. Цар, убраний у розмаї ілюзії, кáрби  
На ньому – мантри таємних знань,  
Ваджратікшна із мечем, як діамант,  
Літера найглибша найчистіша.
112. Він Магаяна, втинáє страждання, зброя  
Велика – ваджрова Дгарма, він Джинаджік,  
Будди тріумф, ваджровий ум, мудрості  
Серце – знаючи суть, знає все по суті.
113. Втілення довершень позамежних,  
Аспекти ума-серця на ньому є окрáсою;  
Він без-самість явищ, вона одвічно чиста,  
Нехібна мудрість, у серці – світло місяця.
114. Бездоганний у Мереживі Ілюзії,  
Вищий Володár всіх Тантр,  
У кожній ваджровій поста́ві  
Являє різні види мудрості.
115. Самантабгадра всехорóший, ясний ум,  
Кшитігарбга, основи серцевина, втримує  
Усе, велике на́дро будд і їхнє серце,  
Коло-чакра різних еманаций.
116. Найсúтніший у сутністній природі,  
Єство порожнє всіх і всьóго;  
Несотворéнний, на́міру потенція,  
Пронизує природу всього сущого.
117. Потужне усвідомлення, яке ані на мить  
Не гúбить розпізнання суті *дгарм*  
І їх реалізує вмить; мудрець могутній,  
Муни, найгостріший ум, грань актуальності.
118. Несхитний і глибокий, пронизливо ясний,  
Уповні прояв дійсного просвітлення,  
Безпосередньо з буддами всіма́, пломінь  
Усвідомлення – у чисте сáйне світло.



*ІХ. мудрість рівнозначності, у двадцяти чотирьох куплетах*

119. Втілювач найвищий бажаного наміру,  
Очищує від нижчих перероджень;  
Серед усіх і всього бездоганний,  
Звільнювач усього суцього.
120. Воїн, ревний у борні зі сном свідомості,  
Руйнач сліпої лінії несвідомості; його  
Чудова кміть із тоном еротичним,  
А форма героїчна і жахаюча.
121. Гупаючи в шальному танці, вертить  
Булавами, їх сто в його руках; сторукий,  
Предивні форми виплітаючи руками,  
Танцює вздовж усього неба-простору.
122. Стоїть на посутній мандалі землі,  
Втискається в неї стопою; таврує  
Верхівку яйця-світу Брагми, що  
Розміром з ніготь великого пальця.
123. Єдиність смислу в сенсі недualityності,  
Він вища істина, безстрашний, всеєдиний,  
Різнопоявний в різних явищах, у течії  
Свідомості – потенціал і вищий намір.
124. Чудовний плин свідомості, блаженство  
В усіх явищах і насолода їхньої без-самості;  
Щастя усвідомлення буття багатомірного  
Без жодних прив'язань до його проявів.
125. Білосніжно чистий, як блискуча біла хмара,  
Світиться, як сяйво місяця осіннього,  
Прекрасний, як сонце рано-вранці, із  
Його нігтів – жагуче рум'яне світло.

126. Лазурові локони волосся сплетені  
В вузли на голові, прикрашені сапфіром;  
Розкішно променіє сяйвом самоцвітів,  
На ньому опра́ва – буддові еманациї.
127. Сто світів умить перетинає,  
Неймовірна сила у його ногах;  
Пронизливе пізнання дійсності,  
Владар *самадгі* чотирьох основ.
128. Духмяний цвітом Древа Просвітління,  
Океан блаженних якостей Татхаґати,  
Знавець восьмеричного шляху аріїв,  
Веде шляхетним шляхом Пробудження.
129. Любов'ю лине до усіх істот, утім  
Як простір – ні до чого не прив'язаний;  
Уми-серця усіх співвідчуваючи і знаючи,  
Швидкий такий, як їх думки-емоції.
130. Тонко відить здатності і цілі всіх істот,  
Уми-серця усіх читає; споглядає  
Дійство п'яти *скандг*, Майстер  
Цілком чистих п'яти *скандг*.
131. Апогей усіх видів зречення, адепт  
Усього, що веде до звільнення;  
На шляху всіх видів звільнення  
Навчає як звільнитися воістину.
132. Дванадцять ланок взаємо-обумовлення  
Розчиняє в чисті їхні сутності,  
Свідомість восьмеричну плавить  
У цілісну і чисту силу усвідомлення.
133. Пізнання дванадцятьох рис Істини,  
Знання шістнадцяти аспектів дійсності,  
Двадцятьма аспектами просвітлений,  
Будда він, Пробуджений воістину.

134. Всіх будд він еманация, мільйони  
Незліченних будд із нього променіють;  
Ясне усвідомлення того, що є у цю наявну  
Мить, розпізнання справжньої природи.
135. Відає, кому як адекватно допомогти  
Метадами різними трьох Колісниць;  
Трьома *янами* веде до звільнення,  
Одною *яною* є в істинній природі.
136. Очищує без-самість від лущиння-кlesh,  
Виснажує всю карму, Провідник у морі  
Течій-помислів, практикою суті  
Виводить із нетрів розуму.
137. Очищує пласті емоцій і думок  
Головних, другорядних, супровідних,  
І від їх тенденцій; співчутливо й мудро  
Діє, сповнюючи наміри усіх істот.
138. Відпустив усі об'єкти всіх думок-ідей,  
Зупинив усі об'єкти течії свідомості;  
Знаючи уми-серця усіх істот,  
Він в умах-серцях усього суцього.
139. Єство свідомості усіх, в умі усіх  
Він рівнозначно їхнім помислам;  
В естві усіх він стан блаженства,  
В усіх він – вища насолода.
140. Вільний від омани розуму дуального,  
Він у зеніті актуальності; без сумнівів  
Стосовно значення троїстого, в усьому  
Він природа трьох благостей.
141. У трьох часах він споглядає дійство  
П'яти *скандг* і як вони сплітають «я»;  
Щомиті і суцільно самоусвідомлений,  
Свідчення без-самості всіх будд.

142. Його тіло безтілесне є верховне тіло,  
Він явищ порожнеча – променіє різні  
Форми, б́арви, грані, як той діамант,  
Що увінчує просві́тле тіло.

X. мудрість звершення всього,  
в п'ятнадцятьох куплетах

143. Всіх будд реалізація – Пробудження  
У буддову природу; походить  
Він із мантри, та сам він є не-літера;  
Він Трійця Родів Мантри Таємничої.
144. Він потуга наміру усіх таємних мантр,  
Простора точка *бінду*, не виразиш словами,  
Велика порожнеча з п'яти-складної мантри,  
Порожність *бінду* мантри шести-складної.
145. Сповнений всіх образів, без жодного він образу,  
Шістнадцять голосних, двічі вполовинених,  
За межами означень, опису, щаблів, пік  
Четвертої *дг'яни*, вищого зосередження.
146. На шляху медитації знає всі процеси,  
Нюанси *самадгі* й тонкі стани свідомості,  
З найкращим тілом із *самадгі*,  
Верховний Суверен *самбгогакаї*.
147. *Нірманакая* він, проявне тіло еманції,  
Хранитель Роду проявів усіх Пробуджених,  
Потужно променіє на всі десять сторін,  
Діючи во благо всього суцього.
148. Він бог усіх богів, за межами богів,  
Очільник усіх божеств, Майстер півбогів,  
Вожак усіх безсмертних, Гуру усіх богів,  
Побідоносний Вл́адар руйначів.

149. Перейшов крізь лабіринт життя-буття,  
Винятковий Гуру всіх блукальців,  
Покровитель Дгарми він преславний  
На усі десять сторін усіх світів.
150. На грудях – зерцало любові, в обладунку  
Співчуття, в руках – *Прагняпараміта*,  
Меч мудрості і лук зо стрілами; він Воїн  
У борні із *клешами* невідання.
151. Мари Покоритель героїчний,  
Мар чотирьох кошмар він припиняє,  
Переможець сонмів усіх гаспидів,  
Просвітлений Верховник світу.
152. Гідний всіх офір, славінів, шанувань, гідний  
Карбування образу на камені й іконі,  
Гідний віри, вищої довіри і поклонів,  
Гуру щонайвищий, достойний Провідник.
153. Одним кроком переходить три світи,  
Без жодних меж, як простір, всеохопний,  
Чистий він, у всьому бачить триєдине,  
Має шість ясновидінь і пам'ять таку саму.
154. Бодгісаттва, Магасаттва, позамежна  
Йога сили неземної, витонченість  
*Параміти* мудрості, сила розпізнання  
Порожнечі справжнього єства.
155. Усвідомлення себе-та-інших цілісне,  
Чуйний, благодатний він для всіх;  
Невимовний, поза межами концепцій,  
Те, що треба розпізнати, сугі Суверен.
156. Знаменний Покровитель Дгарми,  
Навчає *мудрам* чотирьом, він їхня суть  
І смисл; шляхетна ціль усіх істот і тих,  
Які зійшли на три шляхи Свободи.

157. Пречистий, слава значення найвищого,  
Добро й талán у трьох світах, чудово  
Вдосконалює, найсла́вніший з усіх  
Пресла́вних, прекрасний Манджушрі.

*XI. уславлення мудрості п'ятьох татха́гат,  
у п'ятьох куплетах*

158. Слава тобі, Ваджро, наділяєш благом!  
Вінець актуальності, вклоняємось тобі!  
Слава тобі, на́дро порожнечі!  
Буддова Пробудженість, вклоняємось тобі!
159. Слава тобі, буддове бажання!  
Буддова жага́, вклоняємось тобі!  
Слава тобі, буддове блаженство!  
Буддова гра, вклоняємось тобі!
160. Слава тобі, усміху будди!  
Буддовий сміху, вклоняємось тобі!  
Слава тобі, мово будди!  
Буддове серце, вклоняємось тобі!
161. Слава тобі, постаєш з нічого!  
Джерелó Пробудження, вклоняємось тобі!  
Слава тобі, виникаєш з простору!  
Світло усвідомлення, вклоняємось тобі!
162. Слава, Мереживо Ілюзії!  
Слава, б́уддова сила!  
Слава, любове в усьóму!  
Слава, мудрості ка́я!  
Слава тобі!

*XII. мантри (шістьох суверенів)*

ОМ САРВА ДГАРМА̄ БГ̄АВА СВАБГ̄АВА ВІШУДДГ̄А  
ВАДЖРА ЧАКШУ А̄ А̄ АМ̄ А̄-ГА /

ОМ. Все, що є – одвічно чисте, ні в чому нема самоті.  
О, ваджрове видіння! А̄ А̄ АМ̄ А̄-ГА.

ПРАКРІТІ ПАРІ ШУДДГ̄А-ГА САРВА ДГАРМА ЯД УТА  
САРВА ТАТХА̄ГАТА Г̄НЯНА КАЯ МАНЬДЖУШРІ  
ПАРІ ШУДДГІТ̄АМ УПА̄Д̄АЄТІ А̄ А̄-ГА /

Все одвічно чисте, природа порожнечі,  
приймає форму вповні чистого Манджушрі,  
просвітлий вияв мудрості всіх Татха̄гат, А̄ А̄-ГА.

САРВА ТАТХА̄ГАТА ГРІДАЯ ГАРА ГАРА ОМ Г̄УМ ГРІ /

Серцю всіх Татха̄гат! Прийми і вознеси! ОМ Г̄УМ ГРІ.

БГАГАН Г̄НЯНА М̄УРТЕ /

Бгагавате, Владико Переможний, тіло мудрості.

В̄АГІШВАРА МАГ̄А ПАЧА /

Вагішваро, Владарю мови, велика трансформація.

САРВА ДГАРМА ГАГАН̄АМАЛА СУПАРІ ШУДДГА  
ДГАРМАДГ̄АТУ Г̄НЯНА Г̄АРБГА А̄ /

Надро правічної мудрості,  
порожня чиста *дгармадгату*,  
в ній тотальність усіх *дгарм*,  
відкритий простір! А̄ »

*XIII. епілог, у п'ятьох куплетах*

163. Відтак, славний Ваджрадгара, втішений,  
Окрилений, з долонями в молитві,  
Вклонився з шанною Захисникові,  
Будді, Татх'агати, Побідоносному,
164. І разом з ваджрапані усіма, воїнами духу,  
Царями гніву і *гуг'ендрами*, майстрами  
Таїнств, хвалу натхненну він воздав  
Й офірував такі слова:
165. «О, Буддо, Натхо, радосте і серце наше!  
Повідав ти чудово, повідав ти прекрасно!  
Для нас із нашим цільним наміром  
Вірного і досконалого Пробудження,
166. І такбж для тих у світі, хто беззахисні,  
Втім прагнуть плоду Звільнення,  
Цей чин Мережива Ілюзії, оспіваний  
Тобою – чистий і чудовий Шлях.
167. Сферу цю Пробуджених воістину,  
Глибоку, незміренну, простору і безмежну,  
Вищий намір, що вблаготворяє усіх сущих,  
Будда Всепробуджений осл'овив і усл'авив!»

*завершення, в п'ятьох рядках*

Пречистий Славень Імен Манджушрі, Гнянасаттви,  
Всепереможного Володаря, оспіваний Татх'агатою  
Шак'ямуні, з розділу *Мереживо Самадгі*, що в Магайога  
Тантрі *Ар'я Маяджала (Шляхетне Мереживо Ілюзії)*,  
тут звершено.



*Цей переклад українською мовою – з тибетського тексту-печа, ‘пхагс па ‘джам дпал є шес семс дпа’і дон дам па’і мцхан янг даг пар брджод па бжугс со, який Лами подарували під час друбчену Ямантаки в лютому 2017 року в монастирі Шечен у Катманду, Непалі. Вичитуючи той текст, звіряв із «оригіналом» на санскриті. У випадку розбіжності чи неоднозначності тибетського перекладу надавав перевагу санскритові, позаяк то першоджерельна мова цього древнього (VI-VII ст. н.е.) тантричного скарбу з Індії. Також звіряв з англійськими перекладами Роналда Девідсона (1981), Алекса Веймана (1985) і Тулку Шердора (2012).*

*Редагування і цінні поради стосовно певних смислів тексту – Лама Журавка Дазанг.*

*Цінні поради стосовно мови – Людмила Литовченко і Марійка Васильєва.*

*Помилки й неточності в українському перекладі – мої, перекладача.*

Український переклад © Ярослав Литовченко, 2018

*Нехай це буде щиро на благо всіх і всього.*